



# На кафе-дипломатија...

## Coffee Diplomacy

ДА СЕ ИЗГРАДИ ЕДНА СОБА, ПОТРЕБНИ СЕ НАЈМАЛКУ 4 КАТЧИЊА. САМО УШТЕ ЕДНО НЕДОСТИГА ЗА ДА СЕ СПРОВЕДЕ ИДЕЈАТА НАРЕЧЕНА „АМЕРИКАНСКО КАТЧЕ“ НА ТЕРИТОРИЈАТА НА ЦЕЛАВА ЗЕМЈА. ЕЈМИ СТОРОУ, АСИСТЕНТ ЗА ОДНОСИ СО ЈАВНОСТА ВО АМЕРИКАНСКАТА АМБАСАДА, ОД ПРЕД ДЕВЕТ МЕСЕЦИ Е КАЈ НАС. УСПЕАЛА ДА НАУЧИ КАКО СЕ ПРИГОТВУВА ТАВЧЕ-ГРАВЧЕ И ШОПСКА САЛАТА. ИСТО ТАКА СЕ НАДЕВА ДЕКА ПРЕД ДА СИ ЗАМИНЕ НЕКОЈ ЌЕ ЈА ПОКАНИ НА ПРАВЕЊЕ АЈВАР, ЗА ДА МОЖЕ ДА ГО НАУЧИ И ТОА

TO BUILD A ROOM, ONE NEEDS 4 CORNERS. ONE MORE IS MISSING SO THE IDEA CALLED "AMERICAN CORNER" IS INDUCED. AMY STOROW, PUBLIC RELATION ASSISTANT AT THE AMERICAN EMBASSY HAS BEEN WITH US FOR 9 MONTHS. SHE HAS MANAGED TO LEARN HOW TO COOK "GRACHE-TAVCHE" AND "SHOPSKA SALATA". SHE ALSO HOPES THAT BEFORE SHE LEAVES SOMEONE WILL INVITE HER TO MAKE "AJVAR", SO SHE KNOWS HOW BEFORE LEAVING.

Силвана Бркуљан

### ☀ Која е Вашата цел во Македонија?

**Ејми:** На странскиот сервис на дипломатскиот кор му се приклучив пред 4 години и мојата цел беше да зборувам со луѓето и да ги слушам. Прво бев во Мексико Сити, па на север во Мексико и кога дојде време да одлучам која да биде мојата следна дестинација, најмногу сакав тоа да биде некоја земја на Балканот, зашто мислам дека сите проблеми меѓу цивилизациите можете да ги најдете тука, на Балканот. Бев навистина многу возбудена поради моето доаѓање. Она на што се надевам е можноста да разговарам со Македонците, најчесто очи в очи, но исто така и можноста да создадеме програми во кои луѓето ќе уживаат и во исто време ќе градат заемно разбирање за нашите две земји. Американското катче е централата на таа мисија.

### ☀ Реконте дека сте тука со намера да ги слушате луѓето и да зборувате со нив. Што повеќе правевте досега, ги слушавте или им зборувате?

**Ејми:** Би рекла дека повеќе слушав, што делумно се должи на моето ограничено познавање на македонскиот јазик. Се трудам моите одговори да бидат пократки и поедноставни, за да можат да ме разберат и оние што помалку го говорат англискиот јазик.

### ☀ Во Македонија сте девет месеци. Како ја доживевте оваа земја во тој период?

**Ејми:** Импресионирана сум од природната убавина на Македонија, што ме тера да влезам во автомобил и постојано да одам на некое друго место. Досега прошетав до Охрид, Кратово, Гостивар, Вруток, Тетово... Едноставно, сакам да разгледувам наоколу. Но, мора да признаам дека, покрај природните убавини, една од моите омилени работи од Македонија е домотот!

Silvana Brkuljan

### ☀ What is your goal in Macedonia?

**Amy:** I have joined the foreign service of the diplomatic corps four years ago, and my goal was to make people talk and to listen to them. I was first in Mexico City, then in north Mexico, and when it was the time to decide where is my next destination, I wanted that it would be a country on the Balkan, because I believe that many issues of civilization can be found here, on the Balkan. I was really excited about my coming. What I hope is the possibility to talk to Macedonian people, mostly eye on eye, but also the possibility to create programs where people would enjoy and would built mutual understanding of our two countries. The American Corner is central in this mission.

### ☀ You said that you intend to listen to the people and to talk to them. What have you been doing so far, listening to them or talking?

**Amy:** I would say I've been listening more, which is partially due to my lack of knowledge of the language. I try to make my answers shorter and more common, so I am understood by those who less speak English.

### ☀ You have been in Macedonia for nine months. What impression do you have on the country?

**Amy:** I am impressed of the natural beauties of Macedonia, which makes me get into my car and constantly visit places. I have been to Ohrid, Kratovo, Vrutok, Tetovo, I like travelling around. But I have to admit that beside the natural beauties, one of my favourite matters from Macedonia is - the tomato.

☀ Основната цел на Американското катче е на македонскиот граѓанин да му ја пренесе американската култура, начин на живот, размислување..., зближувајќи ги на тој начин овие два народа, кои географски се многу оддалечени. Но, колку Американското катче работи двонасочно, т.е. дали на Американците им пренесува некои информации за Македонија и Македонците?

Ејми: Морам да кажам дека, за жал, американскиот народ знае помалку за Македонија отколку вие за Америка. Затоа тука во Катчето функционира центар за едукативно советување, а неговата цел е да ги подготвува македонските студенти што сакаат да студираат во Америка. А колку повеќе ваши луѓе одат во Америка, толку поголеми се шансите Американците што ќе ги запознаат таму да дознаат повеќе за вашата култура, земја, историја. Тоа јас го нарекувам кафе-дипломатија, дипломатија очи во очи, кога со некого ќе седнете на кафе и ќе поразговарате. Покрај ова, со секој студент што успеал да се „протне“ во американската култура, Американците стануваат побогати.

☀ Горазд Росоклија, познатиот македонски лекар и научник, од универзитетот „Колумбија“, има желба за отворање на депанданс на универзитетот на Плаошник. Тоа би значело и „прилив“ на американски студенти. Што мислите, дали станува збор само за желба или навистина би имало интерес кај американските студенти да го продолжат своето образование тука?

Ејми: Искрено, не би можела да зборувам во име на студентите по медицина, бидејќи не ја познавам многу нивната програма, но она што можам да кажам е дека има многу американски студенти што сакаат да дојдат во Македонија преку програмата „Фулбрајт“\*. Знај дека во моментов имаме двајца Американци што студираат во Македонија, еден е на Факултетот за архитектура, а еден на Економскиот факултет. Верувам дека в година ќе имаме три-четворица повеќе. Тоа е еден од начините преку кои можеме да процениме дека американските студенти навистина се заинтересирани да ја проучуваат македонската култура.

☀ Кога би можеле да ја сместите Македонија во една од 52-те американски држави, која би била таа? Која и е најслична?

Ејми: Интересно прашање. Мислам дека би рекла Вермонт, всушност, мајка ми живее таму. Имаме соработка меѓу Македонија и државата Вермонт, па како резултат на тоа се случуваат и многу размени. Вермонт е претежно рурална држава, позната по убавите планини, а изобилува и со мали семејни фарми. Можам да кажам дека е едно од моите омилен места во САД.

☀ Пред околу 20-ина години во Скопје функционираше Американскиот центар, што се наоѓаше веднаш спроти мојата гимназија. Еднаш, сосема случајно, цел клас се најдовме на едно предавање за изборниот систем во Америка. Иако имаше и ученици што помалку го разбираа англискиот јазик, беше едноставно преполно. Дали Американското катче организира слични активности и кои се разликите денес?

Ејми: Верувам дека за времето за кое Вие говорите ваквото предавање било интересно, но денес ние имаме извонредна програма од Мајри Браун, регионалниот експерт за библиотеки, и таа подготви прекрасна презентација на тема како модерните медиуми влијаат на претседателските избори. Претстави клипови од youtube.com, реклами, а во текот на самата презентација користеше интернет за да покаже дека Американците најголемиот дел од информациите за претседателските избори ги добиваат преку интернет, а не само преку весниците или телевизијата. Се разбира, со развивањето на технологијата се менува и начинот на кој се одвиваат

☀ The basic goal of the American Corner is to transmit American culture, way of life, contemplation . . . . getting closer that way those two nations, which are geographically separated a lot. How much does the American Corner work two ways, i.e. Do you inform the Americans about Macedonia and the Macedonians?

Amy: Unfortunately, I have to say that the American people know less about Macedonia, then you know about America. Therefore, here at the American Corner, an Educative Advising Center functions, and its goal is to prepare Macedonian students who want to study in America. And the more Macedonians go to America, better the chances are that the Americans they meet there, would get know more about your culture, the land, the history. I call it coffee- diplomacy, a diplomacy tet-a-tet, when over coffee you talk. Besides, for every student that has managed to plunge into the American Culture, the Americans become double rich.



Во Македонија има три американски катчиња - во Скопје, во Битола и во Тетово. Американските катчиња во Скопје и во Битола лани имаа 26.000 посетители, додека Американското катче во Тетово, кое беше отворено во јануари годинава, веќе има 650 членови и со тоа е едно од најбрзорастечките американски катчиња во светот.

There are three American corners in Macedonia. — in Skopje, in Bitola, and in Tetovo. The American Corners in Skopje and in Bitola had 20.000 visitors last year, while the American Corner in Tetovo, which was opened in January this year, has already had 650 members and with that it has become one of the fast growing American Corners in the world.

☀ Gorazd Rosoklija, the well known Macedonian doctor and scientist from the University "Columbia", would like to open department at the University on Plaoshnik. Would that mean an inflow of American students, What do you think, is it only a wish or would the American students be interested to continue their education here?

Amy: Honestly, I cannot talk for the Medical students because I do not know their program, but what I would like to say is that there are many American students that would like to come to Macedonia with the program Fullbright. I know that there are two Americans who study here, one at the Faculty of Architecture, and the other at the Faculty of Economy. I believe that next year we age going to have 3-4 more. That is one of the ways where we can value that the American students, are really interested to study the Macedonian culture.

☀ If you could place Macedonia in one of the 52 states, which one would it be? Which is the most similar?

Amy: Interesting question. I assume I would say Vermont, my

mother lives there. There is a cooperation between Macedonia and the state Vermont, and as a result many exchange programs. Vermont is mostly rural state, known for the beautiful mountains and there are a lot of family farms. I can say it is one of my favourite places in USA.

☀ 20 years ago, there was an American center that functioned and it was just opposite my high school. Once, quite by chance the whole class attended a lecture about the election system in America. Although there were students who could not understand English well, it was simply crowded. Does the American corner organize similar activities and what are the differences today?

Amy: I believe that for that time, the lecture was interesting, but today we have an excellent program. For.e.g. Mayra Brown, the regional library expert was here few months ago and she had prepared an excellent presentation on "How does the Media Influence the Presidential elections." She has presented clips from youtube.com, commercials, and during the presentation she used internet to show that the Americans get their information about the presidential elections via the net, and not only via newspaper or television. However, with the development of the technology the way the presentations are given changes, and we try to choose guests that are interesting at the American Corner. I am glad you had enjoyed the lecture, but trust me if you come to some of our lectures you will be content, too.



предавањата и презентациите, а ние се трудиме сите предавачи што гостуваат во Американското катче да бидат интересни за нашите членови. Мило ми е што Ви било интересно на предавањето што сте го посетиле, но, верувајте ми, ако дојдете на некои од нашите предавања, ќе бидете исто толку задоволни.



ЦЕЛТА НА АМЕРИКАНСКИТЕ КАТЧИЊА НИЗ СВЕТОТ Е НА ЛУЃЕТО ДА ИМ ЈА ПРЕНЕСЕ ВИСТИНСКАТА ПРИКАЗНА ЗА САД, ДА СЕ СПРОТИВСТАВИ НА НЕГАТИВНИТЕ ПРЕДРАСУДИ, ДА ВОДИ ОТВОРЕН ДИЈАЛОГ И ДА ГРАДИ МОСТОВИ НА РАЗБИРАЊЕ. СИТЕ РЕСУРСИ ДОСТАПНИ ВО АМЕРИКАНСКИТЕ КАТЧИЊА ИМ ПОМАГААТ НА ИНДИВИДУАЛЦИТЕ ДА ГИ ПРОШИРААТ СВОИТЕ ЗНАЕЊА И ПОЗНАВАЊЕТО НА АМЕРИКАНСКИТЕ ВРЕДНОСТИ.

☀️ **Како би се опишале себеси?**

**Ејми:** Се сметам себеси за тивка личност, која повеќе слуша отколку што зборува. Сакам да готвам и да организирам вечери за моите пријатели. Ако треба да избирам меѓу вечера со пријателите или излегување во некој бар, секогаш одбирам вечера во домашна атмосфера. Имам многу долгогодишни пријателства со луѓе од целиот свет, што постојано ги негувам и особено ми е драго што денес тоа оди полесно со помош на интернетот. Имам мачка, за која, најверојатно, зборувам премногу. Мислам дека имам привилигиран живот, бидејќи не многу луѓе имаат можност да го работат ова што јас го работам, да се селат од земја во земја на секои 2-3 години, да се проткајуваат низ различните култури... Не би можела да посакам повеќе, навистина се чувствувам благодарно.

☀️ **Колку Ве збогатува пристигнувањето во една земја, но и колку Ве осиромашува нејзиното напуштање?**

**Ејми:** Заминувањето е секогаш тешко. Се сеќавам, кога си одев од Мексико, плачев и плачев... Знаам дека и на крајот од мојот престој тука ќе бидам тажна, веќе го чувствувам тоа, иако ми останува уште повеќе од една година. Затоа сакам времето тука да го искористам најдобро што можам, да отидам секаде, да видам сè, да запознаам луѓе, да разговарам со нив. Времето минува многу брзо.

☀️ **Во Македонија останувате до декември 2009 г. Дали имате некој план за потоа, можете ли уште отсега да знаете која ќе биде Вашата следна дестинација?**

**Ејми:** Процесот на одлучување каде ќе замине по напуштањето на една земја е комплициран и не толку интересен, во секој случај, се надевам дека ќе останам на Балканот. Сите добиваме листа на која се наоѓаат земји од кои можеме да избираме, а таа листа сè уште не сме ја добиле. Сепак, има уште многу интересни земји што вреди да се посетат и да се истражат.

☀️ **How would you describe yourself?**

**Amy:** I see myself as a quiet person, who less speaks then listens to. I like to cook and to organize dinners for my friends. If I have to choose between a dinner with friends or going out in club, I always choose dinner at home atmosphere. I have long friendships with people throughout the world, that I constantly cherish and I am especially glad that today it is much easier with the internet. I have a cat that I most probably talk about the most. I believe I have a privileged life because not too many people have the opportunity to work what I do, to move from one country to another every 2-3 years, to slip through different cultures... I would not ask for anything more, I really feel noble.

☀️ **How much arriving in a new country enriches you, and how much it takes away from you when leaving?**

**Amy:** Leaving is always difficult. I remember when I left Mexico I cried and I cried... I know that at the end of my stay here I will be sad, I almost feel that although I have one more year to stay. Therefore I would like to use the time spent here the best I can, to visit places, to meet people, to talk to them. Time passes very quickly.

☀️ **You will stay in Macedonia until December 2009. Have you got a plan later, do you know now, where would your next destination be?**

**Amy:** The decision process which country is the next destination, is rather complicated and not very interesting, anyway I hope to stay on the Balkan. We all get a list of countries that we can choose, and we haven't received that list, yet.. However, there are many more interesting countries worth visiting and exploring.

THE GOAL OF THE AMERICAN CORNERS THROUGH OUT THE WORLD IS TO TRANSMIT TO PEOPLE THE REAL STORY ABOUT THE USA, TO OPPOSE NEGATIVE PREJUDICES, TO LEAD AN OPEN DIALOGUE AND TO BUILD BRIDGES OF UNDERSTANDING. ALL THE RESOURCES AVAILABLE AT THE AMERICAN CORNER HELP THE INDIVIDUALS WIDEN THEIR KNOWLEDGE AND INFORMATION ABOUT THE AMERICAN VALUES.



Кога бев дома за Божиќ, понесов неколку тегли ајвар и моите пријатели беа одушевени, постојано ме прашуваа што е тоа, од каде е, како се вика, бидејќи никогаш не вкусиле нешто слично. Ако ме прашувате мене, мислам дека ајварот наскоро ќе ги освои САД!

When I was at home for Christmas, I brought few jars of ajvar to Vermont and my friends were amazed, they constantly asked me what is that stuff, where is it from, how it is called because they have never tasted anything similar. If you ask me, I think that ajvar is going to win USA.

## Информација +

Околу 15-20 отсто од нашите членови не се студенти, туку имаат над 30 години, а имаме и многу невработени и пензионери. Невработените најчесто ги користат компјутерите, вежбаат на ворд или ексел, односно практично го применуваат она што го научиле на курсевите што ги организираше Владата. Понатаму, имаме доктори на науки кои сакаат своето образование да го продолжат со постдокторати во Америка.

**Гордана Мишиќ,**  
специјалист во ресурсниот центар и советник за образование

Процедурата на зачленување е многу едноставна и бесплатна. Сè што треба е важечки документ за лична идентификација, а сè што нудиме тука е бесплатно, од книгите, што можат да се позајмат за временски период од две недели, до интернет -слугите, но се разбира, само за истражување и пребарување, а не и за приватни цели. Исто така, при зачленувањето секој поединец добива листа со теми и планирани активности и му даваме можност да одбере на што би сакал да учествува и кога имаме активност од тој вид, ние му се јавуваме и го известуваме за тоа.

**Оливера Трајкова,**  
координатор на Американското катче Скопје

Американското катче во Скопје се наоѓа во  
Градската библиотека „Браќа Миладиновци“.  
acskopje@americancornerskopje.com.mk

Американското катче во Битола се наоѓа во  
Центарот за култура, на ул. Маршал Тито бб.  
acmbitola@mt.net.mk

Американското катче во Тетово се наоѓа на  
Бул. Илирија б.б.  
actetovo@yahoo.com

Работното време од понеделник до петок е  
од 10 до 20 часот, а во сабота од 11 до 16ч.

### Легенда

\*Основана во 1946 година, со цел да се зголеми меѓусебното разбирање меѓу луѓето од САД и другите земји, преку размена на луѓе, знаења и способности.

## Information

15-20% of our members are not students, but people over 30, and there are many unemployed and retired people. Mostly, the unemployed come to use the computers, they practise word or excel, i.e. they practically apply what they have learned at the courses organized by the Government. In addition, there are Ph.D's who would like to continue their education with postgraduate studies in America.

**Gordana Mishik,**  
Specialist at the Resource Center and an Educational Counselor

The membership procedure is very simple and free. All you need is an identity document, and everything we offer here is free, the books that can be borrowed for two weeks time and internet services, of course only for researching and exploring, not for personal matters. Furthermore, when becoming a member every individual receives a list with topics and planned activities with a possibility to choose where he would like to participate, the timetable and the information about it.

**Olivera Trajkova,**  
Coordinator of the American Corner Skopje

The American Corner is located in  
the City Library "Braka Miladinovci".  
acskopje@americancornerskopje.com.mk

The American Corner in Bitola is in  
the Culture Center, st Marshal Tito bb  
acmbitola@mt.net.mk

The American Corner in Tetovo is on  
Bul. Ilirija bb.  
actetovo@yahoo.com

Working hours from Monday to Friday is  
from 10h to 20h, an Saturday from 11h to 16h.

### Legend

Established in 1946, its goal is to widen the mutual understanding between people in USA and other countries, through exchange of people, knowledge and skills.

Моментално постојат 365 американски катчиња насекаде низ светот, каде што илјадници млади луѓе секојдневно доаѓаат за да прочитаат некоја книга за историјата на Америка, да аплицираат за студирање на некој американски колеџ, да му пишат на својот пријател од Минесота или да погледнат видеоматеријали за историјата на американската џез-музика.

At the moment there are 365 American Corners everywhere in the world, where thousand of young people come to read a History books about America, to apply at the colleges, to write to their friend from Minnesota or to watch video materials about the history of the American jazz-music.

